



المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة و تعدد الألسن"
جامعة وهران - السانوية / الجزائر



العدد: 01

يناير - جوان 2001

دار الغرب للنشر و التوزيع



AL-MUTARĠĠM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies
fondée par le Laboratoire :
" Didactique de la Traduction et Multilinguisme "



Numéro : 01
Janvier - Juin 2001

EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 01
يناير- جوان 2001

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002
ISSN: 1112-4679

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 01، يناير- جوان 2001

رئيس التحرير:
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمرى (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

العدد 01، يناير- جوان 2001

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

محتويات العدد ... Sommaire / Contents

- كلمة العدد رئيس التحرير
- هل قرأ الفرنسيون حقاً نجيب محفوظ؟..... عبد الهادي الإدريسي 13
- شهرزاد في الأدب الفرنسي..... عبد الواحد شريف 37
- من الترجمة إلى عودة النص: أمين الزاوي 55
سؤال في ترجمة الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية إلى العربية
- الأسس المنهجية لترجمة النصوص الأدبية..... سيدي محمد غيثري 63
في ضوء الرؤى اللسانية
- الواحد المتعدد: قراءة في تحولات النص بين التلقي والترجمة..... حبيب مونسي 73
- الترجمة والتأويل..... عيسى بريهمات 89
- خصوصية ترجمة النص المسرحي..... جازية فرقاني 99
- إشكالية الترجمة..... ليلي عالم 111
- الفعل الترجمي بين الممارسة اللسانية والتلقي..... نصر الدين خليل 115
- إشكالية ترجمة المصطلح في البحوث السيميائية العربية الراهنة..... رشيد بن مالك 123
- إشكالية المصطلح العلمي وأثرها في دقة الترجمة حسن العايب 131
- ترجمة المصطلح: أهميتها ووسائل تنميتها..... الجبالي حلام 143
- البعد النحوي في نظرية الترجمة: نحو نموذج تحليلي..... يحيى بعيطيش 155
- الترجمة والدلالة..... صفية مطهري 181
- قراءة لقاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص..... عبد القادر شرشار 195
(إنجليزي - فرنسي - عربي) للدكتور رشيد بن مالك
- قراءة في قاموس مصطلحات التحليل السيميائي للنصوص..... بشير عبد العالي 203

Regards sur la Postface de Jacques BERQUE à sa traduction du Coran
Amin Abdulkarim BARBOT 9

Connivence culturelle. Ségrégation linguistique et Texte Sacré :
La Traduction en question(s) **Foudil DAHOU 19**

Recherches Actions en Didactique de la Traduction
Lelloucha BOUHADIBA 31

Théorie de la critique: l'activité traduisante entre l'acte de lire
et l'acte d'écrire **Said KHADRAOUI 37**

La Traduction entre la Néologie et l'Emprunt **Ouissem TOUHAMI 51**

Traduction et quête de l'universalité: le cas de Beït-Al-Hikma
de Baghdad **Boukhari HAMMANA 59**

Semantic Field and Translation **Farouk A.N. BOUHADIBA 67**

Language, Culture and Literary Translation of the African Context:
The Case of Ngugi wa Thiong'o **Hocine MAOUI 77**

كلمة العدد

يتدارس هذا العدد قضايا الترجمة ويحلل ويبلور كل ما له صلة بهذه العملية الحضارية الكبرى التي أضحت حاجة ماسة وضرورية لكل من يريد أن يضمن لحياته البقاء والتواصل ومواكبة العصر ومستجداته... إن الترجمة عملية علمية وتذوقية وإنسانية، ومسؤولية ثقافية وحياتية. وليس أدل على هذه الأهمية من تخصيص الدول الأوروبية الأموال الباهظة قصد تحسين أنظمة الترجمة. وليس أدل عليها أيضا من هذه الأعداد الضخمة من الكتب القيمة التي تترجم سنويا في الغرب... فالمعركة - اليوم - في أوروبا وأمريكا هي معركة ترجمة، وبناء على نجاحها يتوقف نجاح القوم... ففي كل مدينة من مدنهم الكبرى مؤسسات واتحادات ومنظمات ودور نشر متخصصة في الترجمة، ومترجمين متفرغين لعملهم، فضلا عن البرمجة والتمكن من اقتناء الكتب المفترض ترشيحها للترجمة والقواميس المتخصصة ومسابقة آخر التطورات والأليات في نشر المؤلفات والبحوث...

إن الوضع الراهن لهذه الحركة يبرر - بدون أدنى شك - توفير منابر ملائمة يستعين بها الدارسون على ولوج هذه الطريق الوعرة... ولعل الأوراق البحثية لهذا العدد ستساعد على إخراج الترجمة من الاجتهادات الضيقة إلى النظرة العلمية الموضوعية لتحقيق العديد من الأهداف العلمية والتعليمية المسطرة لذلك.